

# ad limina

S.A. DE XESTIÓN DO PLAN XACOBEO

V. III. 2012. Santiago de Compostela

ISSN: 2171-620X



REVISTA DE  
INVESTIGACIÓN DEL  
CAMINO DE SANTIAGO  
Y LAS PEREGRINACIONES

RESEARCH JOURNAL OF THE WAY  
OF ST. JAMES AND THE PILGRIMAGES  
REVISTA DE INVESTIGACIÓN DO CAMIÑO  
DE SANTIAGO E AS PEREGRINACIÓNS



XUNTA DE GALICIA



# ad limina

---



REVISTA DE  
INVESTIGACIÓN DEL  
CAMINO DE SANTIAGO  
Y LAS PEREGRINACIONES

---

S.A. DE XESTIÓN DO PLAN XACOBEO

V. III. 2012. Santiago de Compostela

ISSN: 2171-620X

RESEARCH JOURNAL OF THE WAY  
OF ST. JAMES AND THE PILGRIMAGES

REVISTA DE INVESTIGACIÓN DO CAMIÑO  
DE SANTIAGO E AS PEREGRINACIÓNS

## AD LIMINA

Revista de investigación del Camino de Santiago y las peregrinaciones /  
*Research journal of the Way of St. James and the pilgrimages /*

Revista de investigación do Camiño de Santiago e as peregrinacións

Revista anual publicada por la S. A. de Xestión do Plan Xacobeo /  
*Yearly journal published by S. A. de Xestión do Plan Xacobeo /*

Revista anual publicada pola S. A. de Xestión do Plan Xacobeo

AD LIMINA es una revista científica abierta a los estudios del Camino de Santiago y, por extensión, a todo el fenómeno de las peregrinaciones. Posee una clara vocación interdisciplinar e internacional que le permite dirigirse a un amplio espectro de investigadores de cualquier nacionalidad. Presenta un formato en papel multilingüe, la revista contará próximamente con una versión electrónica a la que se accederá a través de la página [www.xacobeo.org](http://www.xacobeo.org). AD LIMINA nació en el año 2010 editada por S. A. de Xestión do Plan Xacobeo.

*AD LIMINA is a scientific journal open to studies on the Way of St. James, and by extension, to the pilgrimage phenomenon as a whole. The journal has a clear interdisciplinary and international focus, allowing it to appeal to a broad spectrum of researchers of all nationalities. Presented in the form of multilingual publishing, the journal will soon be available as an electronic publication to be accessed on the website [www.xacobeo.org](http://www.xacobeo.org). AD LIMINA was created in 2010, published by S. A. de Xestión do Plan Xacobeo.*

AD LIMINA é unha revista científica aberta aos estudos do Camiño de Santiago e, por extensión, a todo o fenómeno das peregrinacións. Posúe unha clara vocación interdisciplinar e internacional que lle permite dirixirse a un amplo espectro de investigadores de calquera nacionalidade. Presenta un formato en papel multilingüe e contará proximamente cunha versión electrónica á que se accederá a través da páxina [www.xacobeo.org](http://www.xacobeo.org). AD LIMINA naceu no ano 2010 e está editada pola S. A. de Xestión do Plan Xacobeo.

### Xunta de Galicia

**Alberto Núñez Feijóo** (Presidente, *President*, Presidente); **María del Carmen Pardo López** (Secretaria General para el Turismo, *Secretary-General for Tourism*, Secretaria Xeral para o Turismo); **José Paz Gestoso** (Director-Xerente de la S.A de Xestión do Plan Xacobeo, *Managing Director*, S.A. de Xestión do Plan Xacobeo, Director-Xerente S.A. de Xestión do Plan Xacobeo).

**Dirección / Director / Dirección:**

Rosa Vázquez Santos (S. A. de Xestión do Plan Xacobeo - España, *Spain*, España).

**Consejo de Redacción / Editorial / Consello de Redacción:**

**Comité Internacional de Expertos del Camino de Santiago de la Xunta de Galicia /  
International Committee of Experts on the Way of St. James of the Xunta de Galicia /  
Comité Internacional de Expertos do Camiño de Santiago da Xunta de Galicia.**

**Presidente / Chairman / Presidente:**

Paolo Caucci von Saucken (Università degli Studi di Perugia - Italia, *Italy*, Italia).

**Vocales / Members / Vogais:**

**Humberto Baquero Moreno** (Universidade Portucalense Infante D. Henrique - Portugal *Portugal*, Portugal); **Manuel Castiñeiras** (Universitat Autònoma de Barcelona - España, *Spain*, España); **Klaus Herbers** (Universität Erlangen - Nürnberg - Alemania, *Germany*, Alemania); **Fernando López Alsina** (Universidade de Santiago de Compostela - España, *Spain*, España); **Adeline Rucquoi** (Centre de Recherches Historiques, CNRS-EHESS - Francia, *France*, Francia); **Robert Plötz** (Universität Würzburg - Alemania, *Germany*, Alemania).

**Consejo científico / Scientific Board / Consello Científico**

**Mercedes Brea** (Universidade de Santiago de Compostela - España, *Spain*, España); **Wendy Childs** (University of Leeds - Reino Unido, *United Kingdom*, Reino Unido); **José Antonio Corriente Córdoba** (Universidad Pública de Navarra - España, *Spain*, España); **Jose Manuel Díaz de Bustamante** (Universidade de Santiago de Compostela - España, *Spain*, España); **Josefina Gómez Mendoza** (Universidad Autónoma de Madrid - España, *Spain*, España); **Domingo González Lopo** (Universidade de Santiago de Compostela - España, *Spain*, España); **George Greenia** (College of William and Mary, Virginia - Estados Unidos, *USA*, Estados Unidos); **Jan van Herwaarden** (Erasmus Universiteit Rotterdam - Países Bajos, *Holland*, Países Baixos); **Humbert Jacomet** (Conservateur du Patrimoine, Conservation Régionale des M.H. d'Auvergne - Francia, *France*, Francia); **Gabor Klaniczay** (Central European University of Budapest - Hungría, *Hungary*, Hungría); **Arlindo de Magalhaes Ribeiro da Cunha** (Universidade Católica Portuguesa - Portugal, *Portugal*, Portugal); **Antonio Martínez Cortizas** (Universidade de Santiago de Compostela - España, *Spain*, España); **Juan Monterroso Montero** (Universidade de Santiago de Compostela - España, *Spain*, España); **Antón Pombo Rodríguez** (Asociación Galega de Amigos do Camiño de Santiago - España, *Spain*, España); **Alison Stones** (University of Pittsburg - Estados Unidos, *USA*, Estados Unidos); **Francisco Singul Lorenzo** (S. A. de Xestión do Plan Xacobeo - España, *Spain*, España); **Miguel Taín Guzmán** (Universidade de Santiago de Compostela - España, *Spain*, España); **Domenico Vetere** (Universita degli Studi di Lecce - Italia, *Italy*, Italia); **Guadalupe Vargas** (Universidad de Veracruz, - Méjico, *Mexico*, México); **Carlos Villanueva** (Universidade de Santiago de Compostela - España, *Spain*, España).

REDACCIÓN E INTERCAMBIO /  
*EDITION AND EXCHANGE* /  
REDACCIÓN E INTERCAMBIO

AD LIMINA

Revista de investigación del Camino de Santiago y las peregrinaciones /  
*Research journal of the Way of St. James and the pilgrimages* /  
Revista de investigación do Camiño de Santiago e as peregrinacións

S. A. de Xestión do Plan Xacobeo  
Avda. Fernando de Casas Novoa, 38  
15707 - Santiago de Compostela  
T (+34) 981 557 340  
F (+34) 981 557 373  
estudiosxacobeos@xacobeo.org

© S. A. de Xestión do Plan Xacobeo

“Las afirmaciones y opiniones expresadas en cada artículo son responsabilidad exclusiva de sus autores, por lo que la S. A. de Xestión do Plan Xacobeo no se hace responsable de su veracidad. La responsabilidad sobre las imágenes publicadas y sus correspondientes derechos de reproducción corresponde exclusivamente a los autores de los trabajos”.

“All the statements and opinions expressed in each article are the sole responsibility of the author, therefore S. A. de Xestión do Plan Xacobeo disclaims any responsibility for the accuracy of such statements. The authors of the papers are solely liable for the images published and their corresponding reproduction rights.”

“As afirmacións e opinións expresadas en cada artigo son responsabilidade exclusiva dos seus autores, polo que a S. A. de Xestión do Plan Xacobeo non se fai responsable da súa veracidade. A responsabilidade sobre as imaxes publicadas e os seus correspondentes dereitos de reprodución correspóndelles exclusivamente aos autores dos traballos”.

DISEÑO Y REALIZACIÓN / DESIGN AND REALIZATION / DESEÑO E REALIZACIÓN  
Idear Comunicación Visual

ISSN: 2171-620X  
Depósito legal: C 1179-2010

CUBIERTA / COVER / CUBERTA

Santiago de Turégano (Segovia), ábside, interior, relieve izquierdo: *Santiago el Mayor sedente, con báculo en tau y cartela*.  
Foto: María Suárez-Inclán.

# —ÍNDICE / INDEX / ÍNDICE—

## ARTÍCULOS / ARTICLES / ARTIGOS

Rosanna Bianco

Università degli Studi di Bari

*I viaggi di San Giacomo. La traslatio e il culto a Gerusalemme*

Los viajes de Santiago. La *traslatio* y el culto en Jerusalén

*The journeys of St. James. The traslatio and the cult in Jerusalem*

As viaxes de Santiago. A *traslatio* e o culto en Xerusalén

–15–

Gianvito Campobasso

Università degli Studi di Bari

*Testimonianze di culto iacopeo e cateriniano in Albania ed una poco nota direttrice di pellegrinaggio: la chiesa di Shën Barbullës (S. Barbara) a Pllanë*

Testimonios del culto jacobeo y cateriniano en Albania y un casi desconocido camino de peregrinación: la iglesia de Shën Barbullës (Santa Bárbara) en Pllanë

*Testimonies of the cults of St. James and St. Catherine in Albania, and a virtually unknown pilgrims' way: the church of Shën Barbullës (Saint Barbara) in Pllanë*

Testemuños do culto xacobeo e cateriniano en Albania e un case descoñecido camiño de peregrinación: a igrexa de Shën Barbullës (Santa Bárbara) en Pllanë

–43–

Manuel Castiñeiras

Universitat Autònoma de Barcelona

*Un nuevo testimonio de la iconografía jacobea: Los relieves pintados de Santiago de Turégano (Segovia) y su relación con el altar mayor de la Catedral de Santiago*

A new testimony in the iconography of st. James the greater: the painted reliefs at Saint-James in Turégano (Segovia) and its relationship with the main altar of the Cathedral of Santiago

*Unha nova testemuña na iconografía xacobeá: os relevos pintados de Santiago de Turégano (Segovia) e a súa relación co altar maior da Catedral de Santiago*

–73–

Philippe Contamine - Jacques Paviot

Membre de l'Institut / Université de Paris Est Créteil

*Nobles français du XV<sup>e</sup> siècle à Saint-Jacques en Galice.*

*Motivations et modalités du pèlerinage*

Nobres franceses del siglo XV en Santiago de Compostela, Galicia.

Motivaciones y modalidades de la peregrinación

*French nobles from the fifteenth century in Santiago de Compostela, Galicia.*

*Motivations and types of pilgrimage*

Nobres franceses do século XV en Santiago de Compostela, Galicia.

Motivacións e modalidades da peregrinación

–119–

Klaus Herbers

Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg

*Les chemins de Saint-Jacques. Une conception de sacraliser l'espace et le temps*

Los caminos de Santiago. Concepción de sacralización del espacio y el tiempo

*The Ways of St. James: a conception of the sacralization of space and time*

Os camiños de Santiago. Concepción de sacralización do espazo e o tempo

–133–

Satoko Nakajima

Rikkyo University, Tokio

*Advenedizos en Santiago de Compostela en el siglo XVII.*

*Un estudio sobre el registro de bautismo en la parroquia de Corticela*

Foreigners in Santiago de Compostela in the 17th Century.

A study of the baptism register from the parish of Corticela

*Foráneos en Santiago de Compostela no século XVII.*

*Un estudo sobre o rexistro de bautismo na parroquia da Corticela*

–149–

Robert Plötz

Universität Würzburg

*El peregrino y su entorno. Historia, infraestructura y espacio*

Pilgrims and their world. History, infrastructure and space

*O peregrino e o seu contorno. Historia, infraestructura e espazo*

–165–

Fernando Villaseñor Sebastián

Universidad de Cantabria

*Iconografía del Liber Sancti Jacobi de la biblioteca histórica  
de la Universidad de Salamanca (Ms. 2631):*

*entre la tradición del Jacobus y la proyección posterior*

Iconography of the *Liber Sancti Jacobi* from the historical library of the University of Salamanca  
(Ms. 2631): between the tradition of the *Jacobus* and its subsequent influence

*Iconografía do Liber Sancti Jacobi da biblioteca histórica da Universidad de Salamanca (Ms. 2631):  
entre a tradición do Jacobus e a proxección posterior*

–181–

RESEÑAS / *REVIEWS AND BIBLIOGRAPHY* / RECENSIONES

Jan van Herwaarden

*La Devoción Jacobea en los Países Bajos en 2011: dos exposiciones*

-213-

Juan M. Monterroso Montero

*José Manuel García Iglesias.*

*Dos Apóstoles al final del Camino. Santiago de Santiago*

-219-

Domingo L. González Lopo

*José María Díaz Fernández, Ramón Yzquierdo Peiró (eds.).*

*Ceremonial, fiesta y liturgia en la Catedral de Santiago /*

*Ceremonial, festa e liturxia na Catedral de Santiago*

-221-

Rosa Vázquez

*Edith Warthon, Back to Compostela. Regreso a Compostela*

-225-

Hans-Christian Lehner - Erik Niblaeus

*De camino en nombre de la religión.*

*La peregrinación como forma de superación de acontecimientos fortuitos  
y aseguramiento del futuro en las religiones del mundo*

-231-

Manuel Castiñeiras

*Serafín Moralejo: una vida dedicada a Compostela*

-235-



## NORMAS PARA LA PRESENTACIÓN DE ORIGINALES

Los idiomas aceptados para la publicación de los trabajos son: alemán, castellano, francés, gallego, inglés, italiano y portugués. Los resúmenes o abstracts de cada uno de ellos serán publicados en castellano, gallego e inglés, los costes de su traducción correrán a cargo de la empresa editora.

Todos los trabajos se entregarán en soporte informático y en papel (UNE A4), en letra Times New Roman cuerpo 12 a un espacio y medio, tanto en el texto como en las notas. Todo el material gráfico aportado deberá presentarse en fotografías, transparencias, diapositivas o soporte digital (mínimo 300 p.p. JPG/TIF).

Los artículos no superarán las 30 páginas de texto, contando con 5 páginas más para material gráfico (fotografías, planos, mapas...) o apéndices documentales, que podrán aumentarse o disminuirse si el Consejo de Redacción lo considerase necesario. Todos los autores deberán adjuntar un breve resumen con una extensión máxima de 10 líneas en la lengua original del trabajo e inglés, además de una serie de palabras claves relativas a su contenido en ambos idiomas.

Las contribuciones para la varia no podrán superar las 8 páginas de texto y 4 de material gráfico o apéndices documentales. Las recensiones de libros y noticias científicas tendrán un máximo de 4 páginas. En ambos casos los autores podrán adjuntar material gráfico cuya publicación decidirá el Consejo de Redacción de la revista.

Las citas bibliográficas en las notas se ajustarán a las siguientes normas: A) Libros: apellidos, seguidos del nombre completo o abreviado en minúscula, el título de la obra en cursiva, lugar y año de edición y el número de la p/pp. B) Artículos: apellidos, seguidos del nombre completo o abreviado en minúscula, título entre comillas, nombre de la revista en cursiva, tomo, año y pp. La segunda norma será aplicada a las actas de congresos, misceláneas, obras colectivas, homenajes, diccionarios y enciclopedias.

Para documentos electrónicos los autores deberán ajustarse a la Norma ISO 690-2, obteniendo la información fuente del propio documento, especificando la fecha de consulta y siguiendo las mismas pautas descritas para las citas bibliográficas.

Los trabajos enviados deberán ser originales e inéditos. Una vez autorizados por el Consejo de Redacción, se someterán a una valoración externa tras la cual dicho consejo decidirá si procede o no su publicación. El orden de publicación de los artículos aceptados será determinado por el de entrega y evaluación positiva de los textos. Las primeras pruebas de imprenta serán enviadas a los autores para su corrección y éstos deberán reenviarlas a la revista respetando los plazos previamente fijados. Las correcciones de las segundas pruebas serán realizadas por el Consejo de Redacción.

En el caso de que los textos sean publicados los autores recibirán una copia de su trabajo editado en PDF y 2 ejemplares de la revista.

Se advierte a los autores que deberán ceñirse a las condiciones de publicación y estilo y de no enviar propuestas o anticipos de textos inacabados.

Los derechos de reproducción de las imágenes (fotos, planos, dibujos...) publicadas deberán ser tramitados y pagados por los autores de los artículos. Sólo en casos muy concretos podrá negociarse el pago de los derechos de reproducción de imágenes con el Consejo de Redacción.

## STANDARDS FOR THE PRESENTATION OF ORIGINAL PAPERS

*The following languages will be accepted for publication: English, French, Galician, German, Italian, Portuguese and Spanish. Accepted papers will be published in their original languages with abstracts in English, Galician and Spanish. The cost of the translation will be paid by the publisher.*

*All papers must be submitted in computer format and in print (UNE A4), font Times New Roman font size 12, 1 ½ space, in both the text and footnotes. All graphic material must be presented as photographs, transparencies, slides or in digital format (minimum 300 p.p. JPG/TIF).*

*Articles must not exceed 30 pages in length, with 5 additional pages being allowed for graphic material (photographs, plans, maps, etc.) or documentary appendices, which may be increased or reduced as the Editorial Board sees fit. Authors are required to include a brief abstract of 10 lines maximum in the original language and in English, in addition to the key words related to the content in both languages.*

*Contributions to the miscellany may not exceed 8 pages of text and 4 pages of graphic material or documentary appendices. Book reviews and scientific news must consist of 2 pages maximum. In both cases, the authors may attach graphic material, the publication of which will be decided by the journal's Editorial Board.*

*Bibliographic references in the footnotes must comply with the following standards: A) Books: surnames followed by the full or abbreviated first name in small letters, the title of the work in italics, place and date published and number of the p/pp. B) Articles: surnames followed by the full or abbreviated first name in small letters, title between quotation marks, name of the journal in italics, volume, year and pp. The second standard also applies to proceedings of meetings, miscellaneous items, collective works, tributes, dictionaries and encyclopaedias.*

*For electronic documents, the authors must comply with Standard ISO 690-2, and obtain source information of the document itself, specifying the date consulted and following the same criteria as for bibliographic references.*

*The papers submitted must be original and unpublished. Once they have been authorized by the Editorial Board, they will be submitted for external assessment after which the board will decide whether or not to approve publication. The order in which the accepted articles will be published will be determined by the order in which they are received and the criteria of the Editorial Board. The first proofs will be sent to the authors for correction. The authors must then return the proofs to the journal, within the stipulated time frame. The correction of the second proofs will be done by the Editorial Board.*

*In the event of publication, the authors will receive a copy of their article edited in PDF format and 2 copies of the journal.*

*Authors are advised to comply with the publication criteria and style and not to send proposals or advances of unfinished texts.*

*The reproduction rights of published images (photographs, plans, drawings, etc.) must be arranged and paid for by the authors. Only in specific cases, will it be possible for the Editorial Board to negotiate the payment of image reproduction rights.*

## NORMAS PARA A PRESENTACIÓN DE ORIXINAIS

Os idiomas aceptados para a publicación dos traballos son alemán, castelán, francés, galego, inglés, italiano e portugués. Os resumos ou abstracts de cada un deles serán publicados en castelán, galego e inglés, os custos da súa tradución correrán a cargo da empresa editora.

Todos os traballos entregaranse en soporte informático e en papel (UNE A4), en letra Times New Roman corpo 12 a un espazo e medio, tanto no texto como nas notas. Todo o material gráfico achegado deberá presentarse en fotografías, transparencias, diapositivas ou soporte dixital (mínimo 300 p.p. JPG/TIF).

Os artigos non superarán as 30 páxinas de texto, contando con 5 páxinas máis para material gráfico (fotografías, planos, mapas...) ou apéndices documentais, que poderán aumentarse ou diminuírse se o Consello de Redacción o crese necesario. Todos os autores deberán xuntar un breve resumo cunha extensión máxima de 10 liñas na lingua orixinal do traballo e inglés, ademais dunha serie de palabras claves relativas ao seu contido en ambos os idiomas.

As contribucións para a varia non poderán superar as 8 páxinas de texto e 4 de material gráfico ou apéndices documentais. As recensións de libros e noticias científicas terán un máximo de 4 páxinas. En ambos os casos os autores poderán xuntar material gráfico cuxa publicación decidirá o Consello de Redacción da revista.

As citas bibliográficas nas notas axustaranse ás seguintes normas: A) Libros: apelidos, seguidos do nome completo ou abreviado en minúscula, o título da obra en cursiva, lugar e ano de edición e o número da p/pp. B) Artigos: apelidos, seguidos do nome completo ou abreviado en minúscula, título entre comiñas, nome da revista en cursiva, tomo, ano e páxinas. A segunda norma será aplicada ás actas de congresos, misceláneas, obras colectivas, homenaxes, dicionarios e enciclopedias.

Para documentos electrónicos os autores deberán axustarse á Norma ISO 690-2, obtendo a información fonte do propio documento, especificando a data de consulta e seguindo as mesmas pautas descritas para as citas bibliográficas.

Os traballos enviados deberán ser orixinais e inéditos. Unha vez autorizados polo Consello de Redacción, someteranse a unha valoración externa tras o que o devandito consello decidirá se procede ou non á súa publicación. A orde de publicación dos artigos aceptados será determinada pola de entrega e avaliación positiva dos textos. As primeiras probas de imprenta seranlles enviadas aos autores para a súa corrección e estes deberán reenvialas á revista respectando os prazos previamente fixados. As correccións das segundas probas serán realizadas polo Consello de Redacción.

No caso de que os textos sexan publicados os autores recibirán unha copia do seu traballo editado en PDF e 2 exemplares da revista.

Advírtese aos autores que deberán cingirse ás condicións de publicación e estilo, e de non enviar propostas ou antítipos de textos inacabados.

Os dereitos de reprodución das imaxes (fotos, planos, debuxos...) publicadas deberán ser tramitados e pagados polos autores dos artigos. Só en casos moi concretos poderá negociarse o pagamento dos dereitos de reprodución de imaxes co Consello de Redacción.



Artículos

*Articles*

Artigos



# I viaggi di San Giacomo. *La traslatio* e il culto a Gerusalemme\*

Rosanna Bianco  
Università degli Studi di Bari

*San Giacomo, in verità, non soltanto risplendette grazie ai meriti della sua predicazione e per le opere della sua pietà nella regione di Gerusalemme; ma con la sua apparizione, annunciando l'eterna luce, dissipò anche le ombre della notte dopo aver oltrepassato rapidamente, come la stella del mattino, le fluide distese dell'oceano.<sup>1</sup>*

## Los viajes de Santiago. *La traslatio* y el culto en Jerusalén

Rosanna Bianco

**Resumen:** La milagrosa traslatio de Santiago desde Jerusalén a Galicia, el florecimiento de su culto en Santiago de Compostela, por una parte, y los lugares vinculados a su vida en Tierra Santa por otra, se mencionan en el *Liber Sancti Iacobi*, en historias de viajes y peregrinaciones y en evidencias iconográficas.

El propósito principal del *Liber* es reiterar que el cuerpo y la cabeza de Santiago fueron transportados juntos a Galicia y enfatizar los amplios itinerarios del Santo realizados en vida y en muerte. La catedral armenia de Santiago, en Jerusalén, construida sobre el lugar del martirio, está incluida en las principales rutas de peregrinación y es visitada por peregrinos y viajeros. La relación entre Santiago y los armenios de Jerusalén se confirma por la existencia del Hospital de los peregrinos armenios en la ciudad gallega.

**Palabras clave:** Santiago. Jerusalén. *Traslatio*. Iconografía. Peregrinación. Crónica de peregrinación. Historias de viajes.

---

\* Riprendo in questa sede alcuni spunti già pubblicati in: "Da Gerusalemme a Giaffa a Iria Flavia: la traslatio di San Giacomo Maggiore e il culto a Gerusalemme. Note preliminari", in *La Terrasanta e il crepuscolo della crociata. Oltre Federico II e dopo la caduta di Acri, Atti del Convegno Internazionale di Studi (Bari-Matera-Barletta, 19-22 maggio 1994)*, Calò Mariani M.S. (a cura di), Bari, 2001, ristampa 2009, p. 145-154.

<sup>1</sup> *Il Codice callistino*, Prima edizione italiana integrale, traduzione e introduzione di Berardi V. M., presentazione di Caucci von Saucken P., Pomigliano D'Arco, 2008, Libro I, cap. VI, p. 98.

## *The journeys of St. James. The traslatio and the cult in Jerusalem*

Rosanna Bianco

**Abstract:** *The miraculous translation of St. James from Jerusalem to Galicia, the flowering of his cult in Santiago de Compostela on the one hand, the places connected to his life in the Holy Land on the other hand, are recalled in Liber Sancti Iacobi, in travelling and pilgrimage stories and in iconographic evidences.*

*The main purpose of the Liber is to reiterate that body and head of St. James have been transported together in Galicia and to emphasize the wide itineraries of the Saint realized in life and after death. In Jerusalem, the Armenian Cathedral of St. James, built on the site of the martyrdom, is included in the main pilgrimage routes and visited by pilgrims and travelers. The relationship between Santiago and the Armenians of Jerusalem are confirmed by the Hospital for Armenian pilgrims existing in the Galician city.*

**Key words:** *St. James. Jerusalem. Translation. Iconography. Pilgrimage. Chronicle of pilgrimage. Travelling stories.*

---

## *As viaxes de Santiago. A traslatio e o culto en Xerusalén*

Rosanna Bianco

**Resumo:** A miragrosa *traslatio* de Santiago dende Xerusalén a Galicia, o florecemento do seu culto en Santiago de Compostela, por unha banda, e os lugares vinculados á súa vida en Terra Santa por outra, menciónanse no *Liber Sancti Iacobi*, en historias de viaxes e peregrinacións e en evidencias iconográficas.

O propósito principal do *Liber* é reiterar que o corpo e a cabeza de Santiago foron transportados xuntos a Galicia e enfatizar os amplos itinerarios do Santo realizados en vida e en morte. A catedral armenia de Santiago, en Xerusalén, construída sobre o lugar do martirio, está incluída nas principais rutas de peregrinación e é visitada por peregrinos e viaxeiros. A relación entre Santiago e os armenios de Xerusalén confírmase pola existencia do Hospital dos peregrinos armenios na cidade galega.

**Palabras chave:** Santiago. Xerusalén. *Traslatio*. Iconografía. Peregrinación. Crónica de peregrinación. Historias de viaxes.

**G**iacomo, figlio del pescatore galileo Zebedeo e di Maria Salome, fratello dell'evangelista Giovanni, tra i discepoli prediletti da Gesù, fu decapitato nel 44 per ordine di Erode Agrippa<sup>2</sup>. Secondo una tradizione attestata a partire dal VI

---

<sup>2</sup> "In quel tempo il re Erode cominciò a perseguitare alcuni membri della chiesa e fece uccidere di spada Giacomo, fratello di Giovanni. Vedendo che questo era gradito ai Giudei, decise di arrestare anche Pietro. Si era nei giorni degli Azzimi" (Atti degli Apostoli, 12, 1-3).

secolo<sup>3</sup>, in vita avrebbe compiuto una missione evangelizzatrice in Spagna per poi tornare a Gerusalemme. Su ciò si fonda la *traslatio* del corpo del Santo su una nave partita da Giaffa, sulle coste della Palestina, e approdata in Galizia nei pressi di Iria Flavia, dove intorno all'830 il vescovo Teodomiro scopre la tomba dell'apostolo.

La fama e la fortuna del santuario, della città nata intorno ad esso dopo l'*inventio* del corpo<sup>4</sup> e del *camino* compostellano sono abilmente costruite tra XI e XII secolo in Occidente, anche attraverso la redazione del *Liber Sancti Iacobi* o Codice Callistino<sup>5</sup> e dell'*Historia compostellana*<sup>6</sup>, affiancati in seguito dai racconti di viaggio e di pellegrinaggio. Nelle fonti letterarie la vita di San Giacomo e la sua *traslatio* delineano ampi itinerari da Gerusalemme alla Galizia, ai confini occidentali del mondo conosciuto.

In questo disegno, Gerusalemme è vista soprattutto come scenario della vita e della predicazione del Santo e come il luogo del suo martirio. In Terrasanta vengono ricordati il luogo della nascita di Giacomo<sup>7</sup>, il momento in cui viene scelto e chiamato da Cristo, la predicazione e, soprattutto, la decapitazione sul monte Sion, a Gerusalemme; un'attenzione particolare infine è rivolta al lido di Giaffa da cui salpò la barca diretta verso la penisola iberica.

Tuttavia è in Galizia che il culto fiorisce e richiama devoti da tutti i paesi d'Occidente. La fama del Santo protettore dei pellegrini, identificato con il cammino, fino a divenire colui che accompagna il passaggio dalla vita alla morte, si fonda anche su questi viaggi.

In base a questi itinerari, Dante<sup>8</sup> distingue limpidamente le diverse accezioni del pellegrino e conclude che "chiamansi peregrini in quanto vanno a la casa di Galizia, però che la sepoltura di sa' Iacopo fue più lontana de la sua patria che d'alcuno altro apostolo"<sup>9</sup>.

Il ruolo fondamentale giocato dai testi letterari nella costruzione del *camino* di Santiago come una delle *peregrinationes maiores*, accanto a Roma e a Gerusalemme<sup>10</sup>,

3 Cfr. *De ortu et obitu patrum*, attribuita a Isidoro di Siviglia. V. anche le preziose indicazioni bibliografiche in Melero Moneo M., "«Translatio Sancti Iacobi»: contribución al estudio de su iconografía", in *VI Congreso Español de Historia del Arte. Los Caminos y el arte*, 3 voll., Santiago de Compostela, 1989, III, p. 71-93.

4 López Alsina F., "Una città per l'Apostolo", in *Santiago. L'Europa del pellegrinaggio*, Caucci von Saucken P. (a cura di), Milano, 1993, p. 57-73.

5 *Liber Sancti Iacobi*, Moralejo A., Torres C., Feo J. (a cura di), 1951, riedizione del 1998. V. anche *Il Codice callistino*, op. cit.

6 *Historia compostellana*, edición de Falque Rey E., Madrid, 1994.

7 Safran viene ricordato come luogo bello e forte: Anonymus, *Chemins et pèlerinages de la Terre Sainte*, testo B, post 1268, in *Itinera Hierosolymitana Crucesignatorum (saec. XII-XIII)*, De Sandoli S. (a cura di), Jerusalem, 1978-1984, voll. I-IV, vol. IV, p. 79.

8 Cfr. a proposito la lucida lettura filologica di Tangheroni M., "Il barone per cui là giù si vicità Galizia", in *Pistoia e il Cammino di Santiago. Una dimensione europea nella Toscana medievale, Atti del Convegno Internazionale di Studi (Pistoia, 28-30 settembre 1984)*, Gai L. (a cura di), Napoli, 1987, p. 301-312.

9 Dante, *Vita Nova*, XL, 7.

10 *Santiago, Roma, Jerusalén, Actas del III Congreso Internacional de Estudios Jacobeos, (Santiago, 14-16 settembre 1997)*, Caucci von Saucken P. (a cura di) Santiago, 1999; *Il mondo dei pellegrinaggi. Roma Santiago Gerusalemme*, Caucci von Saucken P. (a cura di), Milano, 1999, in particolare il contributo di Tangheroni M., "Itinerari marittimi a Gerusalemme", p. 213-256; *Verso Gerusalemme, Atti del II Convegno Internazionale nel IX centenario della Prima Crociata (1099-1999)*, (Bari, 11-13 gennaio 1999), a cura di Cardini F., Bellolli M., Vetere B., Galatina

è affiancato dalle testimonianze iconografiche che narrano e ribadiscono i momenti principali: polittici, tavole, cicli di affreschi e altari scandiscono la predicazione a Gerusalemme, i miracoli compiuti in vita e dopo la morte, il martirio e la traslazione.

La tradizione del viaggio di San Giacomo in vita e soprattutto dopo la morte, la *traslatio* del corpo *integrum* o del corpo senza testa, si nutrono delle ambizioni della curia compostellana di Gelmirez, delle contese con la sede vescovile di Braga, dei racconti e degli itinerari di devozione nella Gerusalemme dei pellegrini occidentali ma anche degli Armeni e dei Crociati<sup>11</sup>.

### 1. *San Giacomo, Gerusalemme e la traslatio nel Liber Sancti Iacobi*

Il rapporto tra Gerusalemme e la Galizia, la predicazione, il martirio e successivamente la *traslatio* del Santo, sono presenti nel Libro I, nel Libro II e nel III del *Liber Sancti Iacobi*<sup>12</sup>. Nel Codice la città santa viene ricordata più volte a proposito del martirio e del trasferimento del corpo del Santo dopo la morte mentre non si legge alcun accenno al culto a Gerusalemme, né in relazione al luogo dove fu decapitato, né alla testa custodita nella cattedrale armena dedicata a San Giacomo.

Tale tradizione non viene nemmeno posta in discussione per essere negata, semplicemente viene ribadito in più occasioni che il corpo (*integrum*) e la testa del Santo furono trasportati dai discepoli in Galizia. La chiesa compostellana, oltre a sottolineare il possesso del corpo integro dell'apostolo, infatti non incoraggiava il pellegrinaggio gerosolimitano<sup>13</sup> e anzi poneva in evidenza i pericoli, le difficoltà in cui i devoti viaggiatori potevano incorrere<sup>14</sup> e i vantaggi del pellegrinaggio iacobeo, meno rischioso.

1999; *Il cammino di Gerusalemme, Atti del Convegno Internazionale di Studi (Bari-Brindisi-Trani, 18-22 maggio 1999)*, Calò Mariani M.S. (a cura di), Bari, 2002; *Tra Roma e Gerusalemme nel Medio Evo. Paesaggi urbani ed ambientali del pellegrinaggio meridionale, Atti del Congresso Internazionale di Studi (Salerno-Cava dei Tirreni-Ravello, 26-29 ottobre 2000)*, Oldoni M. (a cura di), Salerno, 2005. Manuel Castiñeiras in alcuni recenti e importanti contributi ha rivolto l'attenzione al rapporto tra Santiago, Roma, Gerusalemme, senza tralasciare la Puglia: Castiñeiras González M. A., "Didacus Gelmirus, patrono delle arti. Il lungo cammino di Compostela: dalla periferia al centro del romanico", in *Compostela e l'Europa. La storia di Diego Gelmírez*, Catalogo della Mostra (Parigi, 16 marzo-16 maggio 2010; Città del Vaticano, 2 giugno-1 agosto 2010; Santiago de Compostela, 15 agosto-15 ottobre 2010), direzione scientifica Castiñeiras M., Ginevra-Milano, 2010, p.32-97, in particolare il paragrafo *Evocando Roma e Gerusalemme*, p. 84-97; *Idem*, "Compostela, Bari y Jerusalén: tras las huellas de una cultura figurativa en los Caminos de Peregrinación", in *ad limina*, I, 2010, p. 15-51.

11 Lewy M., "Body in «Finis Terrae», Head in «Terra Sancta». The Veneration of the Head of the apostole James in Compostela and Jerusalem: Western, Crusader and Armenian Traditions", in *Hagiographica*, XVII, 2010, p. 131-174.

12 Sul *Liber Sancti Iacobi* v.: Díaz y Díaz M., *El Códice Calixtino de la Catedral de Santiago de Compostela, Estudio codicologico y de contenido*, Santiago, 1988; *Idem*, "Il Liber Sancti Jacobi", in *Santiago. L'Europa del pellegrinaggio*, op. cit., p. 39-55; *Idem*, "Peregrinaciones a Santiago y Liber Sancti Iacobi", in *De Santiago y de los caminos de Santiago*, Santiago de Compostela, 1997, p. 239-246, con bibliografia precedente. Herbers K., "Il Codex Calixtinus. Il libro della chiesa compostellana", in *Compostela e l'Europa. La storia di Diego Gelmírez*, op. cit., p. 122-141.

13 *Historia compostellana*, op.cit., I, cap. XXXIX, *Ne occasione Iherosolimitani itineris occidentalis depopuletur ecclesia*, p. 77-78; III, cap. VIII, *Acquisitio calicis aurei*, p. 432.

14 Díaz y Díaz M., "Las tres grandes peregrinaciones vistas desde Santiago", in *Santiago, Roma, Jerusalén*, op. cit., p. 81-97, in particolare p. 90 e sgg.

### 1.1 Il Libro I e il *Veneranda Dies*

Nel Libro I del Codice Callistino ricorrono in più punti i riferimenti a Gerusalemme e al trasferimento del corpo in Galizia. Nel capitolo V si legge: “Ordiniamo che siano festeggiate il trenta dicembre la sua elezione e la sua traslazione, per rievocare com’egli fu scelto dal Signore sul mare di Galilea e traslato da Gerusalemme in Galizia”<sup>15</sup> e nel cap. VI che San Giacomo “viaggiò in terre straniere perché divulgò il nome del Signore da Gerusalemme fino alla Galizia”<sup>16</sup>.

Da un lato, la vita e la predicazione dell’apostolo in Terrasanta, il suo martirio per volontà di Erode, dall’altro il suo trasferimento da Gerusalemme in Galizia, affinché il suo culto acquisti un respiro maggiore, quasi un ortaggio trapiantato in uno spazio più ampio: “come le piante di porri e di verdure sono sradicate dagli orti e interrare altrove affinché crescano meglio, il beato Giacomo è spostato fisicamente da Gerusalemme e trasferito in Galizia affinché cresca la sua fama tra tutti i popoli che vengono a lui”<sup>17</sup>.

Ancora nel cap. VII “A Gerusalemme San Giacomo si distinse come testimone della fede di Cristo, perché in quel luogo, secondo Luca, annunciò Cristo e ricevette da Erode, re di Gerusalemme, il martirio per la fede in Dio (...). Fino all’estremità della terra si confermò vero testimone di Cristo perché si narra che fu seppellito con grandi onori in Galizia, limite ultimo della terra e del mare, e per lui fu edificata in quel luogo una basilica.”<sup>18</sup>

Nel capitolo IX sono narrate le vicende legate al martirio di San Giacomo e in particolare il momento della decapitazione: “La sua testa, però, non cadde a terra, perché il beato apostolo, colmo della virtù divina, la trattenne tra le braccia rivolte verso il cielo. Rimase così, inginocchiato con la testa fra le sue stesse braccia, finché non giunse la notte, durante la quale i discepoli raccolsero il suo corpo. Nel frattempo, alcuni uomini inviati da Erode avevano già tentato di prendere la testa dell’apostolo senza però riuscirci perché le loro mani si irrigidivano a contatto con il preziosissimo corpo di San Giacomo”<sup>19</sup>. Nel solco dei tradizionali fenomeni che accompagnano gli eventi prodigiosi “immediatamente dopo si verificò un potente terremoto, il cielo si aprì, il mare si agitò, si udì un tuono insopportabile e la terra inghiottì gran parte degli iniqui”.<sup>20</sup> A ulteriore conferma del trasporto di corpo e testa in Galizia, il racconto prosegue: i discepoli “posero dunque il suo corpo e la sua testa in una sacca di pelle di cervo con aromi preziosi e lo trasportarono da Gerusalemme in Galizia grazie all’aiuto di un angelo del Signore. In quel luogo lo seppellirono, là dove ancor oggi è onorato”<sup>21</sup>.

15 *Il Codice callistino*, op. cit., Libro I, cap. V, p. 85.

16 *Idem*, cap. VI, p. 100.

17 *Il Codice callistino*, op. cit., Libro I, cap. VII, dedicato al 25 luglio, giorno del martirio di San Giacomo, p. 136.

18 *Idem*, cap. VI, p. 138.

19 *Idem*, cap. IX, p. 157.

20 *Idem*.

21 *Idem*, p. 157-158.

Nel Capitolo XVII e ancora nel XXII del I Libro che raccoglie inni e antifone legate alle cerimonie del 25 luglio (il martirio) e del 30 dicembre (la traslazione), si rende gloria a Gerusalemme, tinta dal sangue di Giacomo, quasi con la stessa formula: “Sia lieta Gerusalemme, tinta di porpora dal suo sangue”<sup>22</sup> e “Sia lieta Gerusalemme, imporporata dal suo sangue”<sup>23</sup>.

Il cap. XVII è il sermone *Veneranda Dies*<sup>24</sup>, nucleo fondamentale e programmatico di tutto il *Liber*, interprete di sogni e ambizioni della chiesa compostellana. Narra che il preziosissimo corpo fu traslato da Gerusalemme a Compostella<sup>25</sup> e poche righe dopo che il venerabile corpo ‘intero’, fu trasportato in barca dai discepoli da Gerusalemme in Galizia, tra grandi manifestazioni miracolose<sup>26</sup>.

“La santa virtù dell’Apostolo, infatti, dopo essere stata trasportata dalle regioni di Gerusalemme, risplende ora nella terra di Galizia con i suoi divini miracoli”<sup>27</sup>.

Ancora una volta viene sottolineata la grande distanza percorsa da San Giacomo che “attraversò le onde dell’oceano fino ai suoi confini e la sua virtù si è spinta dove nessuno via terra è mai arrivato”<sup>28</sup>.

Il *Veneranda Dies* indugia nella spiegazione del trasferimento da Gerusalemme a Compostella<sup>29</sup>: “Come è avvenuta la traslazione dell’apostolo. Grazie alle testimonianze di molti fedeli si narra che, tra grandi dimostrazioni miracolose, l’intero venerabile corpo di San Giacomo, martirizzato da Erode, è stato trasportato per mare da Gerusalemme in Galizia in una piccola imbarcazione, guidata dai suoi discepoli e accompagnata dall’angelo di Dio”<sup>30</sup>.

Nel sermone è esaminata la tradizione dell’arrivo del santo sdraiato sopra una grande pietra – a mo’ di barca – metà della quale sarebbe rimasta a Giaffa e la variante del masso trasportato sulla nave con il corpo di san Giacomo. Secondo l’autore, entrambe sono false perché ha potuto osservare direttamente la pietra e verificare che è originaria della Galizia e non può quindi provenire da Giaffa. Conclude che è ugualmente degna di devozione perché ha accolto il corpo del Santo e perché vi è stata celebrata l’Eucarestia<sup>31</sup>.

Márquez Villanueva sottolinea che l’Autore del sermone riduce il soprannaturale alla sola presenza dell’angelo timoniere. La preoccupazione maggiore si concentra

22 *Idem*, Libro I, cap. XVII, p. 241.

23 *Idem*, Libro I, cap. XXII, p. 272.

24 Herbers K., *Der Jakobsweg. Mit einem mittelalterlichen Pilgerführer unterwegs nachs Santiago de Compostela*, Tübingen, 1986, p. 7-82; Díaz y Díaz M., *El códice calixtino de la catedral de Santiago*, op. cit., p. 49 e ss.; Caucci von Saucken J., *Il sermone Veneranda dies del Liber Sancti Iacobi. Senso e valore del pellegrinaggio compostellano*, Santiago de Compostela, 2001.

25 *Il Codice callistino*, op. cit., Libro I, cap. XVII, p. 188.

26 *Idem*, Libro I, cap. XVII, p. 190; Libro III, cap. II, p. 388.

27 Libro I, cap. XVII, p. 213-214.

28 *Idem*, p. 218.

29 Márquez Villanueva F., *Santiago: trayectoria de un mito*, Barcelona, 2004, p. 230-239. Melero Moneo M., «*Translatio Sancti Iacobi*»: contribución al estudio de su iconografía”, op. cit.

30 *Codice callistino*, op. cit., Libro I, cap. XVII, p. 207.

31 *Idem*, p. 209.



Fig. 1. Chantilly, Musée Condé, *Libro d'Ore*, Francesco di Guisa, miniatura, *Cristo consegna il bordone a San Giacomo*.



Fig. 2. Parigi, Archives Nationales, sigillo.

sulla roccia, soprattutto per il timore di confusione con le tradizioni dell'area celtica legate all'arrivo dei Santi o della Vergine su barche di pietra<sup>32</sup>, come avviene ad esempio per la *Virgen de la Barca*, apparsa a San Giacomo per incoraggiarlo a proseguire nell'evangelizzazione della Galizia.

Il masso arriva non grazie ai venti o alle onde ma per la spinta data alla roccia da Cristo stesso, confermando una diretta origine cristologica del fatto iacobeo: "Alcuni narrano che sia giunto da Gerusalemme in Galizia seduto su un masso, attraversando le onde del mare senza una barca per compiere la missione affidatagli da Dio"<sup>33</sup>.

Serafin Moralejo propone alcune raffigurazioni significative del viaggio di San Giacomo su una roccia spinta da Cristo e quindi dell'origine cristologica della sua "missione" in terra iberica<sup>34</sup>. La prima è una miniatura di Francesco di Guisa di un *Libro d'Ore* del XIV secolo (Chantilly, Musée Condé) nella quale San Giacomo è seduto su una roccia, spinta con il piede da Cristo, benedicente, che consegna a San Giacomo il bordone (fig. 1). Il modello di questa immagine è il sigillo proveniente dall'abbazia di Saint-Jacques de Provins (metà del XIV secolo), ora a Parigi, negli Archives Nationales<sup>35</sup> (fig. 2). La seconda è un dipinto riferibile alla scuola del pittore fiammingo Dirk Bouts datato intorno al 1510 (Indianapolis, Museum of Art) nel quale Cristo benedicente assegna a San Giacomo la missione di evangelizzare la Spagna (fig. 3). L'Apostolo è raffigurato addormentato, in abiti da pellegrino, con libro, bordone e conchiglia sul cappello.<sup>36</sup>

Un ricordo vivo della roccia sulla quale arriva in Galizia il corpo del Santo e dell'incarico ricevuto direttamente dal Signore, ci è restituito dal bel racconto dell'Innominatus V, pellegrino colto e probabilmente appartenente al mondo ecclesiastico<sup>37</sup>, autore del *De Locis Sanctis et populis et bestiis in Palaestina vitam degentibus*,

32 Márquez Villanueva F., *Santiago: trayectoria de un mito*, op. cit., p. 230-239. Ramon Mariño Ferro X., *Leyendas y milagros del camino de Santiago*, Castellon, 2010, p. 28.

33 *Codice callistino*, op. cit., Libro I, cap. XVII, p. 209.

34 Moralejo S., "San Giacomo e i cammini della sua iconografia", in *Santiago. L'Europa del pellegrinaggio*, op. cit., p. 75-89, in particolare p. 75-76.

35 *Idem*, p. 76; *Idem*, *Cristo envia a Santiago en el "Pedrón" a predicar a España*, Scheda n. 167, in *Santiago, Camino de Europa. Culto y Cultura en la Peregrinación a Compostela*, (Santiago, 1993), ed. Moralejo S., López Alsina F., Santiago, 1993, p. 489-490.

36 Moralejo S., "San Giacomo e i cammini della sua iconografia", op. cit., p. 75.

37 *Itinera Hierosolymitana Crucesignatorum (saec. XII-XIII)* op. cit., vol. III, p. 29. L'autore fu ripreso dal patriarca latino Aimaro (1198) e nel XIII secolo da Jacques de Vitry.



Fig. 3. Indianapolis, Museum of Art, scuola di Dirk Bouts, *Cristo benedicente assegna a San Giacomo la missione di evangelizzare la Spagna*.

(1180 ca.) che inserisce tra le cose mirabili e straordinarie “sul lido del mare presso Giaffa ... una roccia, verso la quale d'estate si riunisce una grandissima e infinita moltitudine di pesci alla maniera dei pellegrini, chiamati salve; hanno, lungo il dorso, delle linee gialle, e vanno a baciare quella roccia quasi fosse un luogo sacro e poi subito si allontanano. I pescatori di quel territorio dicono che quando il Signore comandò al Beato Giacomo di andare in Galizia, rispose il Beato Giacomo: quando questa roccia verrà con me, io pure andrò insieme; allora la roccia si divise in due: una metà fu portata in Galizia, dove oggi è visitata dai pellegrini, ed è chiamata peccerio di San Giacomo; l'altra metà rimase ivi”<sup>38</sup>.

## 1.2 Il Libro II e i miracoli di San Giacomo

Nel II libro, dedicato ai 22 miracoli compiuti da San Giacomo, Gerusalemme e soprattutto i pericoli del mare sono concentrati nei capitoli dal VII al X. In un quadro di competizione tra Gerusalemme e Santiago, il Santo – protettore universale – dimostra la sua capacità di compiere miracoli per mare e per terra ed esercita il suo patronato anche su chi si reca Oltremare o torna dai Luoghi Santi. Nel Libro I, nel sermone *Veneranda Dies*, si legge infatti che “San Giacomo è onnipresente e aiuta immediatamente tutti coloro che, sulla terra o in mare, lo invocano perché sono in grave pericolo o sofferenti”<sup>39</sup>.

Klaus Herbers<sup>40</sup> sottolinea che nel libro II dedicato ai miracoli compiuti dal Santo i quattro episodi (dal VII al X) sono localizzati lungo il percorso gerosolimitano: avvengono tutti sul mare e sono compresi tra il 1101 e il 1104, cioè poco dopo la conquista di Gerusalemme del 1099. I protagonisti sono un marinaio, un vescovo, un cavaliere e un pellegrino.

Il capitolo VII<sup>41</sup> narra del marinaio Frisone che nel 1101 guida una nave di pellegrini diretti al Santo Sepolcro di Gerusalemme; un saraceno, Avito Maimone, attacca la nave per ridurre i pellegrini in schiavitù. Frisone cade in acqua e invoca San Giacomo che lo riporta incolume sulla nave. Interrogato dal saraceno, San Giacomo dichiara di “andare in soccorso di quanti sono in pericolo e mi invocano sia in mare che in terra”.

38 *Idem*, vol. III, p. 43.

39 *Il Codice callistino*, op. cit., Libro I, cap. XVII, p. 217.

40 Herbers K., “Mentalidad y milagro. Protagonistas, autores y lectores”, in *Compostellanum*, XL, 3-4, 1995, p. 321-338; *Idem*, “Cruzada y peregrinación. Viajes marítimos, guerra santa y devoción”, in *Actas del II Congreso Internacional de Estudios Jacobeos*, Santiago, 1998, p. 29-39, in particolare p. 37. Sui miracoli di San Giacomo v.: Díaz y Díaz M., *El Códice Calixtino de la Catedral de Santiago de Compostela*, op. cit., p. 27-28, p. 53-55; Márquez Villanueva F., *Santiago: trayectoria de un mito*, op. cit., p. 102-110; Lacarra M. J., “Cuento y leyendas en el Camino de Santiago”, in *Los Caminos de Santiago. Arte, Historia y Literatura*, coord. Del Carmen Lacarra Ducau M., Zaragoza, 2005, p. 285-311.

41 *Idem*, Libro II, p. 355-356.

Il cap. VIII<sup>42</sup> narra di un vescovo che nel 1102, al ritorno da Gerusalemme, era sul bordo della nave e intonava lodi. Un'onda violenta lo fa cadere in mare insieme ad altri passeggeri. Invocano San Giacomo che interviene e li riporta in salvo sulla nave.

Il cap. IX<sup>43</sup> è dedicato alla storia di un cavaliere francese che nel 1103, a Tiberiade, “nelle terre di Gerusalemme”, formulò il voto di recarsi a Santiago se l'Apostolo l'avesse aiutato a sconfiggere i Turchi. San Giacomo lo aiutò a conseguire la vittoria ma il cavaliere dimenticò di assolvere al voto e fu colpito da una grave malattia. Il Santo apparve quindi al suo scudiero e gli disse che il suo signore si sarebbe salvato mantenendo la promessa di recarsi a Santiago. Il cavaliere si imbarca su una nave e questa viene colpita da una tempesta durante il viaggio. I pellegrini implorano San Giacomo, promettendo di raccogliere elemosine per la costruzione della sua basilica; il Santo interviene e “la nave giunse con i pellegrini nel porto desiderato, in Puglia”.

Nel cap. X<sup>44</sup> un pellegrino di ritorno da Gerusalemme cadde in mare dalla nave e si aggrappò ad uno scudo lanciato da un compagno di navigazione, nel nome di San Giacomo. Galleggiò sulle onde per tre giorni e per tre notti, seguendo la nave nel suo percorso, e giunse nel porto di destinazione insieme agli altri compagni di viaggio.

Nessuno dei quattro episodi è inserito tra i miracoli riportati da Iacopo da Varazze nella *Legenda aurea*<sup>45</sup>, come altri nove nei quali “El Santo aparece de repente, resuelve las situaciones imposibles, polarizza la atención sobre sí y se transforma en el protagonista absoluto de la escena. Son los 13 milagros en los que el Apóstol interviene prodigiosamente, para liberar a sus devotos de los engaños, de la muerte, de las enfermedades, de los abusos, pero también para salvarlos de los peligros del mar, y para ayudarlos en la batalla y en otras ocasiones”<sup>46</sup>. Iacopo da Varazze tralascia cioè gli episodi nei quali il fedele è passivo e si limita ad assistere al cambiamento del suo stato attraverso l'intervento soprannaturale del Santo, senza contribuire in alcun modo alla soluzione<sup>47</sup>.

### 1.3 Libro III, La traslazione del corpo di San Giacomo

Il III libro, più breve rispetto agli altri quattro, è articolato in quattro capitoli: i primi due sono dedicati alla traslazione di San Giacomo (con un prologo attribuito a papa Callisto e una epistola di papa Leone), il terzo alle tre festività, il quarto alle conchiglie di san Giacomo.

42 *Idem*, p. 356-357.

43 *Idem*, p. 357-358

44 *Idem*, p. 358-359.

45 Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, Nuova edizione, Vitale Brovarone A. e L. (a cura di), Torino, 2010, p. 523-532, p. 527-532.

46 Arlotta G., “La recepción de la tradición compostelana en la Legenda aurea de Iacopo de Varazze”, in *Visitandum est. Santos y cultos en el Codex Calixtinus, Actas del VII Congreso Internacional de estudios Jacobeos (Santiago de Compostela, 16-19 de septiembre de 2004)*, Caucchi von Saucken P. (a cura di), Santiago de Compostela, 2005, p.27-37, in particolare p. 31.

47 *Idem*.



Fig. 4. Vimianzo (La Coruña), chiesa di San Giacomo di Cereixo, *La traslazione di San Giacomo*.

Come già anticipato, la *traslatio* viene ricordata nel *Liber* in più punti, nel I e nel III Libro<sup>48</sup>, per confermare e legittimare la presenza del corpo integro del Santo a Compostella, sede apostolica.

Il I capitolo del III libro<sup>49</sup> è intitolato: “Inizia la traslazione di San Giacomo apostolo, fratello di san Giovanni, apostolo ed evangelista, che si celebra il 30 dicembre: come le sue spoglie furono trasportate da Gerusalemme in Galizia”.

Dopo aver ricostruito la predicazione in Spagna, l’individuazione dei sette discepoli e il ritorno in Palestina (“quando però si avvicinò il giorno supremo, Giacomo si recò con sollecitudine a Gerusalemme”<sup>50</sup>), la condanna a morte e il martirio, il testo descrive le fasi del trasporto del corpo da Gerusalemme a Giaffa e poi in Galizia. “I discepoli, in seguito, raccolsero furtivamente il corpo del loro maestro e con grande fatica e amorevole premura lo portarono sulla spiaggia, dove rinvennero una nave appositamente predisposta per loro, sulla quale si imbarcarono per dirigersi verso il mare aperto. Dopo sette giorni di navigazione avvistarono il porto di Iria, in Galizia, e a remi raggiunsero la terra desiderata”<sup>51</sup>.

Ancora una volta, per ribadire l’arrivo del corpo intero in Galizia, il capitolo I si conclude con l’immagine trionfale dell’apostolo “rivestito con la purpurea stola e con il capo cinto da una corona, egli ora risplende con i suoi discepoli”<sup>52</sup>.

48 V. in particolare Díaz y Díaz M., “El texto y la tradición textual del Calixtino”, in *Pistoia e il Cammino di Santiago*, op. cit., p. 23-55.

49 *Codice callistino*, op. cit., Libro III, cap. I, p. 383-388.

50 *Idem*, p. 383.

51 *Idem*, p. 384.

52 *Idem*, p. 388.

Accanto alle fonti letterarie, le testimonianze iconografiche confermano la presenza del corpo e della testa in Galizia, a partire dalla raffigurazione della *traslatio*.

Le numerose rappresentazioni iconografiche del viaggio per mare sono datate a partire dal XII secolo e sono tutte caratterizzate dall'accentuata visibilità della testa del Santo, a fugare qualsiasi dubbio sull'integrità del corpo.

La chiesa romanica di San Giacomo di Cereixo (Vimianzo, La Coruña), in Galizia, non lontano da Finisterre, accoglie nella lunetta del portale la *traslatio* del corpo di San Giacomo, steso su una nave e circondato da sette<sup>53</sup> discepoli (fine XII secolo)<sup>54</sup> (fig. 4).

A Pistoia, il monumentale altare argenteo della cattedrale di San Zeno<sup>55</sup>, opera complessa e composita realizzata tra il 1287 e il 1456, presenta sul fianco sinistro in nove scene le storie di San Giacomo dalla vocazione alla *traslatio*. Una delle formelle raffigura la barca con il corpo del Santo accompagnato da dieci discepoli che lascia il lido di Giaffa per dirigersi verso la Galizia: l'unica parte del corpo visibile è la testa, posta in grande evidenza (fig. 5).

Anche la pala Goodyear<sup>56</sup> (fig. 6), donata da un pellegrino inglese nel 1456 alla cattedrale di Santiago de Compostela, raffigura la barca governata da tre angeli con il corpo integro di San Giacomo (fig. 7).

La *traslatio* è raffigurata anche nell'affresco agiografico, collocabile agli inizi del XV secolo, presente nella chiesa rurale di Santa Maria di Giano nel territorio di Bisceglie (Bat)<sup>57</sup>, in un'area strategica per gli itinerari di pellegrinaggio e soprattutto per i collegamenti con l'Oltremare.

53 Secondo Jacopo da Varazze, Giacomo tornò in Giudea dopo la sua missione evangelizzatrice in Spagna con sette discepoli e ne lasciò due per proseguire la predicazione. Jacopo da Varazze, *Legenda aurea*, op. cit., p. 523; "Giacomo apostolo, figlio di Zebedeo, subito dopo l'ascensione del Signore predicò in Giudea e in Samaria; poi però andò in Spagna per disseminarvi la parola del Signore. Vide però di non far molti progressi: aveva infatti raccolto intorno a sé soltanto nove discepoli. Ne lasciò due per predicare, prese con sé gli altri sette e tornò in Giudea".

54 Melero Moneo M., «"Translatio Sancti Iacobi"»: contribución al estudio de su iconografía, op. cit., p. 74; Castiñeiras Gonzalez M.A., "Calixto II, Giovanni da Crema y Gelmirez", in *Compostellanum*, 47, 3-4, 2002, p. 401-412: l'Autore – che ringrazio per la segnalazione e per avermi fatto conoscere alcuni dei luoghi più belli della Galizia – collega la lunetta alle raffigurazioni della *traslatio* sul verso delle monete coniate dalla zecca compostellana nel XII secolo.

55 Gai L., *L'altare argenteo di san Jacopo nel duomo di Pistoia. Contributo alla storia dell'oreficeria gotica e rinascimentale italiana*, Torino, 1984; Eadem, "La Francigena e il Cammino italiano", in *Santiago. L'Europa del pellegrinaggio* op. cit., p. 275-295, in particolare p. 294.

56 La pala in alabastro e legno, conservata nel Museo della Cattedrale di Santiago de Compostela, illustra cinque momenti della vita di san Giacomo, dalla vocazione alla predicazione, al martirio, alla traslazione: Moralejo S., "Retablo de la Vida de Santiago ofrecido por John Goodyear", scheda n. 181, in *Santiago, Camino de Europa*, op. cit., p. 506-507, con bibliografia precedente.

57 Sull'affresco mi permetto di rinviare a: Bianco R., "Circolazione di modelli iconografici lungo i percorsi di pellegrinaggio. S. Giacomo di Compostella in Puglia", in *Medioevo: i modelli, Atti del convegno internazionale di studi, (Parma 27 settembre-1 ottobre 1999)*, Quintavalle A.C. (a cura di), Milano, 2002, p. 201-210, con bibliografia precedente; Eadem, "Diffusione del culto e dell'iconografia di San Giacomo lungo le vie di pellegrinaggio", in *Il cammino di Gerusalemme*, op. cit., p. 373-386; Eadem, "Culto iacobeo in Puglia tra Medioevo ed Età Moderna. La Madonna, l'intercessione, la morte", in *Atti del Convegno Internazionale di Studi Santiago e l'Italia (Perugia, 23-26 maggio 2002)*, Caucci von Saucken P. (a cura di), Pomigliano d'Arco, 2005, p. 135-163.



Fig. 5. Pistoia, cattedrale di San Zeno, cappella di San Giacomo, altare argenteo, *La traslazione di San Giacomo*.

La strada Andria-Bisceglie costituisce una deviazione dalla via Traiana verso il mare e l'insediamento di Giano era probabilmente attrezzato per la sosta di persone e animali, un luogo quindi frequentato da pellegrini, cavalieri e mercanti, diretti verso i porti della Puglia e successivamente verso la Terrasanta.

L'affresco (fig. 8), a guisa di trittico, presenta al centro il santo in posizione frontale e quattro pannelli per lato: a sinistra scene della vita, a destra tre miracoli compiuti dal Santo.

Nella prima scena a sinistra San Giacomo libera due ossessi dai demoni (fig. 9); nella seconda, il Santo, di statura elevata, predica a Gerusalemme ad un gruppo di persone variamente caratterizzate nell'abbigliamento e nelle fisionomie (fig. 10); in alto c'è una rappresentazione stilizzata della Basilica del S. Sepolcro di Gerusalemme, con l'*Anastasis*, il campanile e la cupola; nella terza scena San Giacomo battezza Giosia e insieme sono martirizzati (fig. 11). La quarta scena (fig. 12), molto rovinata, poteva plausibilmente raffigurare la *traslatio*: ora è visibile solo il trasporto del corpo di San Giacomo su un carro trainato da tori in Galizia, nel palazzo della regina pagana Lupa.



Fig. 6. Santiago de Compostela, Museo della Cattedrale, *Pala Goodyear*.



Fig. 7. Santiago de Compostela, Museo della Cattedrale, *Pala Goodyear*, *La traslazione di San Giacomo*.



Fig. 8. Bisceglie, chiesa di S. Maria di Giano, *Affresco agiografico di san Giacomo*.



Fig. 9. Bisceglie, chiesa di S. Maria di Giano, *San Giacomo libera gli indemoniati*.

A destra (fig. 8) sono raffigurati tre miracoli volti ad esaltare la capacità di San Giacomo di compiere prodigi mirabili come la resurrezione, di proteggere i pellegrini e i mercanti e di sostenere i suoi devoti al momento della morte. Due episodi – il miracolo dell'impiccato (cap. V) e quello del pellegrino vivo e del pellegrino morto (cap. IV) – sono legati ai pericoli del viaggio e alle insidie che possono derivare dalla malvagità e dalla avidità degli osti. Il terzo miracolo, di grande interesse perché poco rappresentato, riguarda invece la liberazione di un mercante imprigionato in una torre (cap. XIV). Tutti e tre sono inseriti nel *Liber II* dedicato ai miracoli di San Giacomo<sup>58</sup> mentre solo i primi due nella *Legenda aurea* di Jacopo da Varazze. Due dei miracoli sono localizzati in Francia e in Spagna, per il terzo non è indicata la località<sup>59</sup>.

<sup>58</sup> Sulla scelta dei miracoli cfr. Herbers K., "Milagro y aventura", op. cit., p. 308-315.

<sup>59</sup> Come sottolinea Díaz y Díaz caratteristiche peculiari della raccolta dei ventidue miracoli sono l'ossessione per l'universalità taumaturgica del Santo e il suo sollecito intervento non solo nel santuario di Compostella o nelle immediate vicinanze ma in qualsiasi angolo del mondo: Díaz y Díaz M. C., "Peregrinaciones a Santiago y Liber Sancti Iacobi", in *De Santiago y de los caminos de Santiago*, Santiago de Compostela, 1997, p. 239-246.



Fig. 10. Bisceglie, chiesa di S. Maria di Giano, *San Giacomo predica a Gerusalemme*.



Fig. 11. Bisceglie, chiesa di S. Maria di Giano, *Il martirio di San Giacomo e di Giosia*.



Fig. 12. Bisceglie, chiesa di S. Maria di Giano, *Il trasporto del corpo di San Giacomo*.

### *Il culto a Gerusalemme e le cronache dei pellegrini*

Nel Medio Evo a Gerusalemme la devozione è rivolta al luogo dove il Santo fu decapitato da Erode e dove la testa viene custodita: le testimonianze iconografiche indulgiano sulla descrizione della città, fornendo indicazioni sui luoghi e sugli edifici che consentono di riconoscere la città santa. Ad esempio, la scena del martirio (fig. 13) è rievocata da Andrea Mantegna nel ciclo dedicato a san Giacomo affrescato a Padova, nella cappella Ovetari della chiesa degli Eremitani<sup>60</sup>. Il pittore propone una raffigurazione nostalgica e monumentale della città di Gerusalemme, ricostruita con gusto archeologico e attenzione ai particolari.

La cattedrale armena di San Giacomo era inserita negli itinerari e visitata dai pellegrini occidentali<sup>61</sup> che, pur consapevoli del culto del Santo in Galizia e del ruolo di grande centro di pellegrinaggio svolto da Santiago di Compostella a partire dall'XI secolo, sembrano accettare e confermare la presenza della testa a Gerusalemme.

60 Il ciclo, distrutto da un bombardamento nel 1943, era dedicato per volontà del testatore Antonio Ovetari alle storie di San Giacomo e di San Cristoforo, entrambi santi legati al pellegrinaggio. Agli affreschi lavorarono dal 1448 al 1455 Giovanni D'Alemagna, Antonio da Murano, Niccolò Pizzolo e Andrea Mantegna, autore di gran parte delle storie di San Giacomo.

61 Lionardo Frescobaldi nel viaggio in Terrasanta compiuto tra 1384 e 1385 visita la chiesa di san Giacomo; John Poloner nella *Descrizione della Terra Santa* (1422): "Sul lato sinistro della chiesa si vede il luogo dove S. Giacomo Maggiore fu decapitato".



Fig. 13. Padova, chiesa degli Eremitani, cappella Ovetari, Andrea Mantegna, *Martirio di San Giacomo*.

*Itineraria e Descriptiones* non sono sempre fonti attendibili dal punto di vista storico: spesso le informazioni vengono ripetute, sono attinte liberamente a testi anche molto più antichi<sup>62</sup>, si indugia su alcuni luoghi a scapito di altri, si cerca di rievocare i momenti e i luoghi principali della vita di Cristo, della Vergine e degli Apostoli. Restituiscono tuttavia una mappa significativa degli edifici e delle tradizioni di maggiore interesse per i pellegrini.

62 Cardini F., *Il pellegrinaggio. Una dimensione della vita medievale*, Manziana, 1999, p. 136.



Fig. 14. Santiago de Compostela, Museo della Cattedrale, Testa reliquiario di San Giacomo Alfeo.

Nel 1130 l'anonimo autore del *De situ urbis Ierusalem* nel ricordare la morte di San Giacomo ad opera di Erode Agrippa, scrive “In Ierusalem ab Herode secundus Iacobus gladio peremptus est, inde translatus est Ioppe, post ad Hispanos”<sup>63</sup>.

Nel 1165 il sacerdote Giovanni da Würzburg nella *Descriptio Terrae Sanctae* fornisce utili indicazioni – più volte citate in cronache successive – sulla chiesa di San Giacomo a Gerusalemme: “magna ecclesia in honorem sancti Jacobi majoris, ubi

63 Anonimo, *De situ urbis Ierusalem*, 1130, in *Itinera Hierosolymitana Crucesignatorum*, op. cit., vol. II, p. 102.

monachi abitant armeni, et habent etiam ibidem magnum hospitale pro colligendis pauperibus suae linguae”. L'autore prosegue ricordando che nella chiesa si venera ancora la testa dell'apostolo, decollato da Erode, mentre “cujus corpus discipuli sui in Joppe navi impositum in Galiciam detulerunt, capite suo in Palestina rimanente. Eadem testa adhuc in eadem ecclesiam peregrinis advenientibus ostenditur”<sup>64</sup>.

Pochi anni dopo, intorno al 1170, nelle *Peregrinationes ad Loca Sancta* l'Innominatus II registra il luogo dove Maria Salome, madre di Giacomo e Giovanni, chiese a Cristo di garantire un posto privilegiato ai suoi due figli: presso la Basilica del Santo Sepolcro “vi sono tre chiesette aventi nel lato meridionale un altare; di esse la prima è dedicata alla SS. Trinità, l'ultima rivolta verso il piazzale è dedicata a S. Giacomo il Maggiore, e si dice che il Signore si sia seduto nel luogo dell'altare centrale con il Beato Giovanni a destra e Giacomo a sinistra, quando la loro madre domandò che sedessero nel suo regno, uno alla destra e l'altro alla sinistra”<sup>65</sup>.

Un riferimento alla traslazione prodigiosa da Gerusalemme in Galizia si legge nell'opera di Anonymus Gallicus, *L'estat de la cité de Iherusalem* (ante 1187): vicino la Torre di David, verso il Monte Sion “vi è una chiesa di S. Giacomo, portato dagli Angeli da quel posto in Galizia; egli era fratello di S. Giovanni Evangelista; e per questo motivo si costruì ivi la chiesa, ed è molto vicina alla Porta di Tiberiade.”<sup>66</sup>

E' significativo sottolineare che nel XIII secolo compaia accanto al nome di San Giacomo il toponimo “Galizia”, a confermare la proiezione occidentale del santo.

*Les sains pelegrinages que l'en doit requerre en la Terre Sainte*, opera dell'Anonymus (1231 ca.), registra infatti la prevalenza del culto in Spagna: “dopo un poco vi sta la chiesa degli Eremiti, dove fu decapitato S. Giacomo di Galizia”<sup>67</sup>. Lo stesso autore indica che tra Acri e Nazareth “si trova Safran; a tre leghe vi sta su quella montagna una chiesa di Monsignor San Giacomo, dove egli nacque; vi appare ancora la roccia e il posto.”<sup>68</sup>

L'Anonimo autore dei *Chemins et pelerinages de la Terre Sainte* (post 1268) riprende il testo precedente: “Safran è il luogo dove nacque San Giacomo di Galizia, e ancora appare il luogo nella roccia; un tempo soleva essere un luogo molto bello e forte”<sup>69</sup>.

Nel 1228, Ernoul (forse signore di Giblet, tra gli ultimi difensori di Gerusalemme) ricorda che nella città “vi è una chiesa di Monsignor San Giacomo di Galizia che fu fratello di Monsignor San Giovanni Evangelista. Si dice che là S. Giacomo ebbe la testa tagliata, e per questo motivo fu costruita quella chiesa”<sup>70</sup>.

64 Giovanni da Würzburg, *Descriptio Terrae Sanctae*, 1165, in *Idem*, vol. II, p. 268, 15.

65 Innominatus II, *Peregrinationes ad Loca Sancta*, *Idem*, vol. III, p. 3-16, p. 11. L'episodio di Maria Salome che chiede a Cristo un posto privilegiato per i suoi figli Giovanni e Giacomo (Matteo, 20, 20-28) è citato più volte nel *Codice Callistino*, op. cit., (ad esempio nel Libro I, cap. V, p. 91 e cap. VIII, p. 140-147).

66 *Itinera Hierosolymitana Crucesignatorum*, op. cit., vol. II, p. 419.

67 Anonymus, *Les sains pelegrinages que l'en doit requerre en la Terre Sainte*, 1231 ca., in *Idem*, vol. III, p. 465-477, p. 475.

68 *Idem*, p. 467.

69 *Idem*, vol. IV, p. 79.

70 Ernoul, *L'estat de la cité de Iherusalem*, 1228, in *Idem*, vol. III, p. 399.

Il toponimo Galizia è riproposto dall'anonimo noto come "continuatore di Guglielmo di Tiro", autore de *La sainte cité de Iherusalem, Les Saints lieux et le pelerinage de la Terre* (1229-1261): "Si trova la chiesa di Monsignor San Giacomo di Galizia, ch'era fratello di Monsignor San Giovanni Evangelista. Si dice che là San Giacomo ebbe la testa tagliata e per questo fatto vi fu costruita la chiesa"<sup>71</sup>.

Fra Filippo Busserio, frate francescano autore del *Liber peregrinationum* (1285-1291), riporta una variante della morte di San Giacomo, pur senza convinzione: il martirio non sarebbe avvenuto sul luogo dove sorge la chiesa di San Giacomo ma a Giaffa. Scrive: "Dopo il pellegrino deve andare al Monte Sion, e sul cammino trova la chiesa del Beato Giacomo di Zebedeo; appartiene agli Armeni. In essa vi è il luogo in cui un tempo fu conservato il capo dello stesso Beato Giacomo, portato da Giaffa da mani angeliche, dove come dicono alcuni, fu decollato. Altri invece dicono che fu decollato dove vi sta la sua chiesa: ciò che credo di più"<sup>72</sup>.

Il dato della morte avvenuta sul lido di Giaffa è ripreso dall'autore anonimo del *Liber de civitatibus Terrae Sanctae* (sec. XIII): "Il pellegrino deve andare dopo al Monte Sion; sulla strada troverà pure la chiesa di S. Giacomo e Zebedeo, di proprietà degli Armeni. In essa vi è il luogo dove una volta fu sepolto il corpo di Giacomo, portato da Giaffa, dove fu decollato, per mano degli Angeli."<sup>73</sup>

Un accento vivace è offerto ai pellegrini dal *Liber peregrinationis* del domenicano Ricoldo di Montecroce (1288-1291): "Dopo trovammo il luogo dove fu decollato San Giacomo il Maggiore. Là ora vi sta una chiesa, e nella chiesa della decollazione vi è un marmo che fino a oggi mostra di essere macchiato di sangue rosso."<sup>74</sup>

Una descrizione dettagliata dell'edificio e in particolare del luogo venerato come quello del martirio del santo è offerta da Fra Nicola da Poggibonsi tra il 1346 e il 1350: "una grande e bella chiesa, con due piccole porte e all'ingresso una cisterna; ... sotto l'altare c'è un grande blocco di marmo rosso, con un foro circolare lungo quattro dita e alto un palmo; qui San Giacomo fu decapitato, qui tre lampade bruciano sempre"<sup>75</sup>.

Rinvio ad un'altra occasione l'approfondimento sui pellegrinaggi alla cattedrale armena di San Giacomo in età moderna<sup>76</sup> e – a conferma della continuità e la vivacità del culto – mi limito a presentare alcune note di sant'Ignazio di Loyola, del principe polacco Mikolaj Krzysztof Radziwill, di Antonio del Castillo.

71 *Itinera Hierosolymitana Crucesignatorum*, op. cit., vol. IV, p. 31. V. a riguardo Lewy M., "Body in «Finis Terrae» ... op. cit., p. 150.

72 *Itinera Hierosolymitana Crucesignatorum*, op. cit., vol. IV, p. 227; Lewy M., "Body in «Finis Terrae» ... op. cit., p. 148-149.

73 *Itinera Hierosolymitana Crucesignatorum*, op. cit., vol. IV, p. 349.

74 *Idem*, p. 265.

75 Fra Nicola da Poggibonsi, *Libro d'Oltramare, 1346-1350*, testo di Bacchi Della Lega A., riveduto e riannotato da Bagatti B., Gerusalemme, 1945.

76 Sul tema del pellegrinaggio in età moderna, di grande interesse, v. *Pèlerins et pèlerinages dans l'Europe moderne, Actes de la Table ronde organisée par le Département d'histoire et civilisation de l'Institut universitaire européen de Florence et l'École française de Rome (Rome, 4-5 juin 1993)*, sous la direction de Boutry P. et Julia D., École française de Rome, 2000.

Ignazio di Loyola<sup>77</sup> tra il 1523 e il 1524 va in pellegrinaggio a Gerusalemme e visita la chiesa di San Jaime “donde fuera decapitato Santiago el Mayor”<sup>78</sup>. La roccia dove fu tagliata la testa é “cubierta con un paño de seda y debayo de llave”<sup>79</sup>. Ignazio riceve alcune informazioni sulla chiesa e sul convento da Padre Aranda: la prima è che la chiesa si distingueva per il suo grande e bel ciborio; la seconda si riferisce agli Armeni che ospitavano i pellegrini occidentali in cambio di un esiguo compenso, data la loro vicinanza ai frati francescani.

Alla fine del Cinquecento la *Jerosolymitana peregrinatio illustrissimi principis Nicolai Christophori Radzivili* (1584) nel paragrafo *Iacobi maioris decollationis locus* informa che “in primis vidimus magnam Armenorum Ecclesiam, eo in loco fabricatam, in quo Herodes decollare jussit S. Jacobum majorem”.<sup>80</sup>

Antonio del Castillo<sup>81</sup> dopo aver dichiarato una grande conoscenza e familiarità con tutti i santuari, afferma che la chiesa di san Giacomo è “el mejor que hay en Jerusalén”, fu costruita assieme al convento dagli spagnoli e che era un ospizio per i pellegrini.<sup>82</sup>

## San Giacomo Maggiore e gli Armeni

Nel 1593 il frate francescano di Algarve Pantaleo di Aveiro pubblica a Lisbona un itinerario della Terrasanta<sup>83</sup>, raccontando il pellegrinaggio compiuto 30 anni prima e soffermandosi sul suo incontro con la comunità armena di Palestina. Descrive il luogo dove fu decapitato San Giacomo il Maggiore, figlio di Zebedeo, ubicato 264 passi oltre la casa di Anna. Pantaleo richiama la tradizione che vuole la cattedrale costruita sul luogo della casa del primo vescovo di Gerusalemme, San Giacomo, il fratello di Cristo.<sup>84</sup> Tuttavia, si crede ugualmente che la cattedrale armena conservi – o almeno conservasse all’origine – il cranio di San Giacomo Maggiore. Mahé riporta due apocrifi armeni relativi a San Giacomo, testi di grande interesse anche perché non presentano confronti con altre tradizioni cristiane<sup>85</sup>. Il primo narra la storia di Giovanni e Giacomo, figli del tuono<sup>86</sup>. Il secondo<sup>87</sup> (VII secolo) ricostruisce il viaggio di Giacomo nella penisola iberica, il ritorno a Gerusalemme, la morte e la

77 Braulio Manzano M., S.J., *lñigo de Loyola, peregrino en Jerusalén (1523-1524)*, Madrid, 1995.

78 *Idem*, p. 163.

79 *Idem*.

80 *Jerosolymitana peregrinatio illustrissimi principis Nicolai Christophori Radzivili*, Antwerpiae, 1614, p. 43.

81 Antonio del Castillo O.F.M., Guardián de Belén, *El Devoto Peregrino. Viaje de Tierra Santa*, Madrid, 1656.

82 *Idem*, p. 163.

83 Pantaleo di Aveiro, *Itinerario da Terra Santa e todos suas particularidades*, Lisbona, 1593.

84 Mahé J.P., “De Jérusalem à Compostelle: les deux Saints Jacques des Armeniens”, in *Compostelle*, n.s., n. 5 (2002), p. 9-18, p. 9-11.

85 *Idem*, p. 14-15.

86 Peeters P., *Bibliotheca Hagiographica Orientalis*, Bruxelles, 1910, BHO424.

87 *Idem*, BHO419.



Fig. 15. Gerusalemme, Cattedrale armena di San Giacomo Maggiore, interno (da Enlart).



Fig. 16. Gerusalemme, Cattedrale armena di San Giacomo Maggiore, porticato (da Enlart).

traslazione. Il testo si sofferma sulla missione infruttuosa in Spagna e il successivo ritorno in Palestina con una sola discepolo, una donna di alto rango colpita dalla sua predicazione. A Gerusalemme viene condannato a morte da Erode e un angelo del Signore avvolge la sua testa in un panno e la porta nel palazzo vescovile, dinanzi all'altro San Giacomo, il fratello del Signore. Questi chiama Giovanni ed entrambi si addolorano per quanto accaduto e depongono la testa sul trono di Giacomo. La pia discepolo di Giacomo chiede il suo corpo per riportarlo in Spagna, lo avvolge in un lenzuolo e di nascosto lo fa arrivare a Giaffa, dove lo veglia sulla spiaggia, assicurato a una colonna di marmo. Gli ebrei cercano di recuperare il corpo ma gli angeli lo trasportano in volo, con la colonna di marmo. Secondo il testo armeno, il corpo dell'apostolo è deposto all'imboccatura di un grande fiume, opera molte guarigioni e gli iberici lo chiamano "il Dio senza testa".

La tradizione armena successiva ignora che la testa sia stata portata in Spagna.

Nell'*Historia compostellana*<sup>88</sup> si legge che il benedettino cluniacense Maurizio Burdino (poi arcivescovo di Braga e antipapa con il nome di Gregorio VIII), tra il 1104 e il 1108 si recò a Gerusalemme per rubare la testa di San Giacomo con l'intento di screditare la sede compostellana e sconfessare la sua pretesa di conservare il corpo integro dell'apostolo<sup>89</sup>. Nel 1116 la reliquia viene donata da Urraca a Gelmirez. Secondo i galiziani il corpo arrivò integro e la testa rubata da Burdino era quella di Giacomo Alfeo, custodita nel Tesoro della cattedrale di Santiago nel preziosissimo reliquiario (fig. 14) attribuito a Rodrigo Eáns (1332)<sup>90</sup>. Per gli armeni invece, il cranio di San Giacomo maggiore è ancora a Gerusalemme, venerato nella cattedrale a lui dedicata.

Mordechay Lewy<sup>91</sup> sottolinea come la testa trafugata a Gerusalemme e donata dalla regina Urraca a Gelmirez già nel 1120 fosse divenuta obsoleta, anche perché in contraddizione con la teoria del corpo integro traslato a Compostella.

La realtà armena non era del tutto estranea agli abitanti della penisola iberica: informazioni sugli armeni a Gerusalemme erano presenti infatti nelle cronache e nei racconti di pellegrinaggio<sup>92</sup> e a Compostella la comunità doveva risiedere nella rua de Jerusalén, sede anche degli ebrei presenti in città e della loro sinagoga.<sup>93</sup> Nella stessa strada era ubicato l'ospedale per i pellegrini armeni e una cappella<sup>94</sup>.

88 *Historia compostellana*, op. cit., CXII, *Quando regina dedit caput beati Iacobi Episcopo*, 1; *De inventione capitis beati Iacobi*, 2; *Quod episcopus caput beati Iacobi datum sibi a regina attulit Compostellam*, 3, p. 194-197.

89 da Costa A. J., "Quem trouxe de Jerusalém para a Península a cabeça de Santiago?", in *Diário da Minho*, 1960.

90 Moralejo S., *Busto relicario de Santiago el Menor*, scheda n. 65, in *Santiago, camino de Europa ...*, op. cit., p. 345-346.

91 Lewy M., "Body in «Finis Terrae», ... op. cit., p. 134-141.

92 León-Borja I. S., "La extraña peregrinación compostelana del obispo Mártir (Un armenio en la negociación contra el Turco y el Atlántico)", in *Jacobus*, 2004, 17-18, p. 131-164, p. 133.

93 *Idem*, p. 143.

94 Castellá Ferrer M., *Historia del apóstol de Iesus Christo Sanctiago Zebedeo patrón y capitán general de las Españas*, Madrid, 1610, p. 23. La notizia è ripresa successivamente da: Zepedano i Carnero J. M., *Historia y descripción arqueológica de la basilica compostelana*, Lugo, 1870, p. 84; Vázquez de Parga L., Lacarra J.M. y Uria Riu J., *Las peregrinaciones a Santiago de Compostela*, Madrid, 1948-1949, p. 383-385. Ringrazio Victoriano Nodar della preziosa segnalazione.



Fig. 17. Gerusalemme, Cattedrale armena di San Giacomo Maggiore, cupola a stella (foto Iris Shagrir).



Fig. 18. Gerusalemme, Cattedrale armena di San Giacomo Maggiore, interno (foto Iris Shagrir).

L'esistenza di rapporti tra gli Armeni e la città galiziana sono confermati dal vescovo Martír di Arzendjan, recatosi in pellegrinaggio a Santiago de Compostela tra il 1489 e il 1496.<sup>95</sup>

La chiesa di San Giacomo maggiore<sup>96</sup> (figg. 15-18), cattedrale degli armeni, è collocata nel quartiere a sud-ovest di Gerusalemme, abitato da armeni, greci ed ebrei, poco distante dal decumano, dalla torre di Davide, dalla cisterna del Patriarca e dalla chiesa di san Giovanni degli Ospitalieri.

Nell'XI secolo i Georgiani costruirono una chiesa sul luogo dell'esecuzione di San Giacomo, inglobando la cappella di S. Mena, del V secolo. La parte più antica è quella a nord, con le cappelle di S. Mena, di Santo Stefano e di San Giacomo.

Nel XII secolo, con il consenso dei Crociati, subentrarono gli Armeni che ricostruirono l'edificio, probabilmente in occasione della visita a Gerusalemme del patriarca armeno, il Catholicos Gregorio Bhalavuri nel 1142. La chiesa doveva essere già terminata nel 1163, quando il re Toros II di Cilicia visitò Gerusalemme, e nel 1165 fu descritta da Giovanni di Würzburg. Aveva ormai assunto nelle linee

95 *Relación de un viaje por Europa con la peregrinación á Santiago de Galicia verificado á fines del siglo XV por Martír, obispo de Arzendjan*, pubblicata da M.J. Saint-Martin nel 1827.

96 Vincent H., Abel F.-M., "L'Etat de la cité de Jérusalem au XII<sup>e</sup> siècle", in *Jerusalem 1920-1922. Being the Records of the Pro-Jerusalem Council during of the First Two Years of the Civil Administration*, Ashbee C.R. (a cura di), London, 1924, p. 32-40; Enlart C., *Les Monuments des Croisés dans le Royaume de Jérusalem. Architecture religieuse et civile*, Paris, 1928, vol. II, p. 237-240; *Armenian Art Treasures of Jerusalem*, ed. Narkiss B., Massada Press 1979, p. 121-144; Folda J., *The Art of the Crusaders in the Holy Land: 1098-1187*, New York, 1995.

generali l'impianto giunto fino a noi: una chiesa a croce greca inscritta, a tre navate, con volte a crociera e cupola al centro della navata. All'interno, i costoloni della cupola disegnano una struttura stellare a sei punte (fig. 16). Fino al XVII secolo, presentava un foro circolare, come nella basilica del Santo Sepolcro, chiuso in seguito da una calotta.

Sia Enlart<sup>97</sup> che Folda<sup>98</sup> ravvisano nella cattedrale armena – come nella basilica del Santo Sepolcro – la compresenza di architetti e maestranze armeni e crociati, collaborazione alimentata anche dalla regina Melisenda, figlia dell'armena Morfia<sup>99</sup>.

Nel XVIII secolo la chiesa conobbe importanti trasformazioni: la chiusura del portico sud e probabilmente della cupola, la modifica dei pilastri per consentire il rivestimento in maiolica (fig. 18).

In conclusione, a conferma della certezza galiziana che a Compostella riposi il corpo "integrum" dell'Apostolo, il fatto che l'imponente resoconto del pellegrinaggio avviato nel 1875 da Fernández Sanchez e Freire Barreiro non faccia alcun riferimento alla testa di San Giacomo nella sua visita al convento degli Armeni<sup>100</sup>; il diario fornisce informazioni sulla struttura monastica che può ospitare 150 monaci e mille pellegrini, attigua alla chiesa di San Giacomo, proprietà un tempo della Spagna, "contiguo á la casa de Anás" e i viaggiatori si congedano dalla cattedrale armena "No sin pesar dimos el último adios al santuario venerando, que se alza en el sitio que dejó empapado con su sangre preciosa el glorioso Apóstol á quien nosotros debemos la fe y la nacion sus lauros más inmarcesibles".<sup>101</sup>

*Desidero ringraziare Rosa Vazquez per l'invito a scrivere sulla bella rivista "ad limina" e la sollecitazione a riprendere la riflessione su San Giacomo e Gerusalemme. L'ultimo soggiorno a Santiago (settembre 2011) mi ha consentito di approfondire alcuni spunti e ringrazio per questo Miguel Taín; sono grata a Bieito Pérez Outeiriño per la cortesia e la disponibilità, a Giulia Civitano per la collaborazione e per i suggerimenti, a Iris Shagrir per le indicazioni e per le foto della cattedrale armena di Gerusalemme. Devo a Victoriano Nodar il confronto su temi cari ad entrambi. Sono grata a Luigi Masella per aver letto con attenzione il lavoro. Infine, un ringraziamento particolare a Paolo Caucci per i consigli e le occasioni di incontro.*

Fecha de recepción / date of reception / data de recepción: 13-02-2012

Fecha de aceptación / date of acceptance / data de aceptación: 18-06-2012

97 Enlart C., *Les Monuments des Croisés* op. cit., p. 238.

98 Folda J., *The Art of the Crusaders in the Holy Land* op. cit., p. 247-249.

99 Sul ruolo della regina Melisenda, v. Kenaan-Kedar, N., "Armenian Architecture in Twelfth-Century Crusader Jerusalem", in *Assaph Studies in Art History*, 3, Tel Aviv 1998, p. 77-92.

100 Fernández Sanchez J. M., Freire Barreiro F., *Santiago, Jerusalén, Roma: diario de una peregrinación*, Santiago de Compostela, 1999, Tomo II, p. 22, p. 109, p. 689.

101 *Idem*, p. 689.

# Testimonianze di culto iacopeo e cateriniano in Albania ed una poco nota direttrice di pellegrinaggio: la chiesa di Shën Barbullës (S. Barbara) a Pllanë<sup>1</sup>

Gianvito Campobasso  
Università degli Studi di Bari

## Testimonios del culto jacobeo y cateriniano en Albania y un casi desconocido camino de peregrinación: la iglesia de Shën Barbullës (Santa Bárbara) en Pllanë

Gianvito Campobasso  
Università degli Studi di Bari

**Resumen:** El artículo analiza un fresco, testimonio del culto de Santiago el Mayor en Albania, custodiado en una iglesia del pueblo de Pllanë, en la desembocadura del río Mati, al norte del país. El santo

---

<sup>1</sup> Questo lavoro, che riprende ed amplia la scheda da me redatta in PEPE A. (a cura di), *Itinerari di arte e devozione fra Albania e Puglia*, Palo del Colle (Ba) 2008, pp. 8-10, ed in MAIELLARO N. (a cura di), *Albania: conoscere, comunicare, condividere*, Bari 2008, pp. 113-118, è parte della mia tesi di dottorato in "Storia dell'arte comparata, civiltà e culture dei paesi mediterranei" (Università degli Studi di Bari) sul tema "Sulle relazioni artistiche fra le due sponde adriatiche nel Medioevo: Albania e Puglia", coordinatore prof.ssa Maria Stella Calò Mariani, tutor prof.ssa Adriana Pepe. Ringrazio entrambe le docenti per il supporto ed i preziosi consigli, così come la prof.ssa Rosanna Bianco. Sono particolarmente grato al prof. Manuel Castiñeiras dell'Università di Barcellona, ed alla direttrice della rivista dott.ssa Rosa Vázquez Santos, per l'opportunità offertami e per l'interesse dimostrato verso le mie ricerche.

Infine la mia gratitudine va a p. Flavio Cavallini, Guardiano dei Frati Minori di Lezhë, al prof. Ignazio Carabellese del Politecnico di Bari, al prof. Pëllumb Xhufi dell'Università di Tirana, al prof. Valter Shtylla, all'ing. Kozeta Angjeliu, a Maniola Cura, a Kozeta Hoxha e a tutto il personale dell'*Instituti i Monumenteve të Kulturës* di Tirana per la loro generosità ed il loro sostegno.